



El desarrollo de una metodología híbrida para el estudio de las prácticas comunicativas en las regiones fronterizas de América del Sur

Jonathan Mastai Husum,
Aarhus Universitet, Dinamarca

Abstract: *When we as new researchers embark on our first field research stay, we often face the challenge of bridging the gap between the project's research design and the practical fieldwork. Drawing from my experiences in collecting data for my doctoral project, this article emphasizes the adaptability needed to adjust research designs as new knowledge emerges. More specifically, it also caters to those interested in conducting qualitative sociolinguistic research to gather data on the usage of contact languages. This article sheds light on my research design, primarily focusing on empirical data collection related to communicative practices in South American Portuguese and other languages in five border regions. It argues that the effective study of Portuguese practices across diverse borders requires consistent data collection methods that promote triangulation. Proposed methods are sociolinguistic interviews, documenting the linguistic landscape, and analysing official documents to comprehensively understand the regions' diverse sociolinguistic behaviors.*

Keywords: Border regions, Portuguese, South America, sociolinguistic research, methodological considerations, fieldwork adjustments

Resumen: *Cuando, como nuevos investigadores, nos aventuramos en nuestra primera estancia de investigación de campo, enfrentamos el desafío de cerrar la brecha entre el diseño de investigación y el trabajo de campo. Basado en la recopilación de datos para mi proyecto de doctorado, este artículo resalta la necesidad de ajustar los diseños según surge nuevo conocimiento. Dirigido también a interesados en la sociolingüística cualitativa y las lenguas en contacto, este artículo presenta el diseño de mi estudio, centrado en la recopilación de datos empíricos sobre las diversas prácticas comunicativas en portugués y otras lenguas en cinco regiones fronterizas sudamericanas. Se sostiene que la efectiva investigación del fenómeno lingüístico en áreas fronterizas requiere métodos de recopilación de datos comparables y triangulación de datos empleando, en mi caso, entrevistas sociolingüísticas, documentación del paisaje lingüístico y análisis de documentos oficiales para comprender las conductas sociolingüísticas de las zonas fronterizas.*

Palabras clave: regiones fronterizas, portugués, América del Sur, investigación sociolingüística, consideraciones metodológicas, ajustes al trabajo de campo



Introducción

Panorama del proyecto de investigación

Brasil comparte fronteras con los siete países de habla hispana Venezuela, Colombia, Perú, Bolivia, Paraguay, Argentina y Uruguay. En estas áreas fronterizas hay una serie de ciudades en estrecho contacto entre sí. Los habitantes de estas ciudades fronterizas están expuestos a diario a diferentes prácticas culturales y lingüísticas provenientes de sus países vecinos y esto ha propiciado el surgimiento de la lengua de contacto portuñol. El portuñol es una lengua de contacto compuesta principalmente por el español y el portugués de Brasil que se utiliza en múltiples regiones fronterizas de América del Sur. Como se ha demostrado en la literatura (que se presentará en la sección 2), es un fenómeno lingüístico que presenta rasgos fonológicos, morfosintácticos y léxicos propios de las regiones donde existen ciudades vecinas a ambos lados de la frontera cuyos habitantes aprovechan tanto el uso de las lenguas propias de sus lugares como también la mezcla entre ellas. El concepto de portuñol engloba tanto las características lingüísticas particulares de las distintas regiones fronterizas, como también las dimensiones sociales, políticas, identitarias y artístico-literarias que subyacen. Dados los miles de kilómetros de distancia del norte al sur entre las muchas áreas en contacto, en este artículo me propongo indagar cómo el fenómeno lingüístico del portuñol puede ser investigado comparativamente sin perder de vista las particularidades locales que definen los contextos históricos, sociopolíticos y lingüísticos individuales.

Este artículo se centra en una cuestión metodológica central de mis estudios doctorales, donde investigo el uso de las lenguas que figuran en cinco áreas fronterizas específicas de los Estados Partes del MERCOSUR¹ (Argentina, Brasil, Uruguay y Paraguay) con enfoque especial en el portuñol:

- 1.- Las ciudades fronterizas del norte del Uruguay con Brasil: Rivera (UR) con Santana do Livramento (BR) y Artigas (UR) con Quaraí (BR)
- 2.- La Triple Frontera: Ciudad del Este (Paraguay), Puerto Iguazú (Argentina) y Foz do Iguazú (BR)
- 3.- Las ciudades fronterizas Bernardo de Irigoyen (AR) y Dionísio Cerqueira (BR) ubicadas en la frontera de la provincia argentina de Misiones con Brasil
- 4.- Las ciudades fronterizas del centro-oeste del Paraguay con Brasil: Pedro Juan Caballero (PY) y Ponta Porã (BR)

Mi investigación doctoral se centra en el campo de la sociolingüística (Holmes, 2014; Fernández, 2009), la lingüística poscolonial (Bouchard, 2022; Levisen y Fernández, 2021; Levisen y Sippola, 2019) y la glotopolítica (Albertoni, 2019; de Arnoux, 2020, 2014). En este proyecto, busco, en primer lugar, esclarecer cómo y en qué contexto existe el portuñol como práctica sociolingüística en las regiones fronterizas que comparten los Estados Miembros del MERCOSUR. En segundo lugar, pretendo indagar cuál es la valoración de las lenguas presentes en las fronteras y cómo esto influye en las actitudes y prácticas lingüísticas de estas regiones. Por último, investigo las políticas lingüísticas de cada región y en el marco del

¹ El Mercado Común del Sur (MERCOSUR) es un bloque comercial de integración regional instituido inicialmente por Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay en 1991, cuyo objetivo era “propiciar un espacio común que generara oportunidades comerciales y de inversiones a través de la integración competitiva de las economías nacionales al mercado internacional” (MERCOSUR, s.f.).



MERCOSUR para investigar la posible influencia de estas en las conductas sociolingüísticas en las zonas estudiadas.

El enfoque y objetivo del artículo

En lo que respecta a este artículo, pretendo discutir mis consideraciones metodológicas y el diseño de investigación que formaron la base de mi trabajo de campo que realicé en el último trimestre del año 2022 en las fronteras arriba mencionadas. Se enfocarán los cambios metodológicos y teóricos que surgieron a lo largo de la fase de trabajo de campo. Para ello, se expondrán el desarrollo del estado actual del diseño de mi investigación y la metodología cualitativa utilizada (Holmes, 2014; Labov, 1981; Mallinson et al., 2013). Para ello, el presente artículo tiene como objetivo explorar las siguientes dos preguntas de investigación:

- 1.- ¿Cómo elaborar un abordaje metodológico y teórico efectivo para el estudio empírico del portuñol y otras lenguas en cinco regiones fronterizas sudamericanas distintas?
- 2.- ¿Cómo adaptarse a posibles cambios en el diseño de investigación y el enfoque del proyecto durante la fase de trabajo de campo?

A partir de este apartado, el artículo se divide en seis partes. En primer lugar, se hará una breve reseña de estudios previos (2). Luego, se explicará el fundamento teórico del proyecto de investigación (3) seguido por el diseño de la investigación y los métodos usados en el trabajo de campo (4). En la sección siguiente, se presentarán como caso de ejemplo los sitios donde hice investigación de campo (4). Después, se expondrá la evolución del diseño de investigación y los cambios que ocurrieron en la fase de trabajo de campo (5) y, por último, se concluirá el artículo explorando brevemente los procedimientos futuros del proyecto (6).

Estudios previos sobre el portuñol sudamericano

Históricamente, los estudios centrados en el fenómeno del portuñol han mostrado un interés particular en el caso de la región norte de Uruguay donde la mayoría se centra en el análisis de la dimensión política y educativa de la situación lingüística fronteriza, las diferentes denominaciones del portuñol, cuestiones de identidad y el proceso de denominar al portuñol como patrimonio cultural inmaterial. Hay también algunos estudios que se centran en la dialectología y la variación sociolingüística en relación con el portuñol riverense (Albertoni, 2019, 2018; Barrios, 2018; Bottaro, 2017; da Rosa et al., 2015; Elizaicín et al., 1987; Hensey, 1982; Toranza, 2017; Lipski, 2011a; Rona, 1959; Sturza, 2019a, 2019b, 2004; Waltermire, 2010). Es por ello por lo que diversos estudiosos del campo (Contursi, 2019; Diniz, 2014; Sturza, 2004) han señalado la necesidad de profundizar en los estudios empíricos del fenómeno lingüístico para comprender mejor la realidad sociolingüística de las demás fronteras bilingües sudamericanas. Hasta ahora, el estudio académico del portuñol dentro del campo de la lingüística se ha centrado en análisis de las políticas lingüísticas (Diniz, 2014; Toranza, 2017; Ribeiro y Oliveira, 2018; Rivas, 2011; Zamborain et al., 2012), el análisis lingüístico y el mapeo de las diversas variaciones de la lengua (Barrios, 2018; Chinellato, 2016; Hensey, 1982; Lipski, 2016, 2011a, 2011b; Rona, 1959; Sturza, 2019b), y discusiones en torno a la construcción de una identidad lingüística fronteriza y la estigmatización lingüística (Barreda, 2017; Bottaro, 2017; Chinellato, 2016; Contursi, 2019; da Rosa et al., 2015; Marcelino y Mello, 2016; Sturza, 2019a, 2019b).



Con la excepción de Bottaro (2017) y Chinellato (2011), quienes utilizaron entrevistas sociolingüísticas, o los estudios de variación lingüística llevados a cabo por (Lipski, 2016, 2011b, 2011a), Rona (1965) y Hensey (1982), la mayoría de los estudios existentes no emplean datos empíricos. Además, la investigación sociolingüística sobre las regiones fronterizas de Brasil con Argentina y Paraguay es escasa, ya que la mayoría de los estudios mencionados anteriormente se indagan la variedad uruguaya. Los pocos estudios que sí existen se centran en analizar las políticas y prácticas educativas de las regiones (Gonzales y Bueno, 2022; Ribeiro, 2015; Ribeiro y Oliveira, 2018) y la influencia lingüística en regiones donde el portugués vernáculo es el idioma principal debido a la falta de escolarización, como en Misiones (Lipski, 2016).

La carencia de investigaciones que aborden el fenómeno del portuñol empleando métodos cualitativos diversos, ha sido el motor impulsor detrás del proyecto de investigación. En esta iniciativa, se fusionan diversos enfoques cualitativos, como las entrevistas sociolingüísticas, el análisis de documentos acerca de la planificación lingüística y el análisis del uso público de las lenguas que define el paisaje lingüístico. El propósito subyacente es atender al vacío empírico que caracteriza la investigación actual sobre las prácticas sociolingüísticas del portuñol, las actitudes lingüísticas presentes en las diversas regiones y la planificación lingüística de las distintas naciones fronterizas que moldea esta compleja realidad.

Fundamento teórico del proyecto de investigación

El estudio comparativo de una lengua en contacto que existe en múltiples sitios requiere un anclaje teórico multidisciplinario, ya sea en el caso del portuñol de América del Sur u otro tipo de lengua en otras localidades del mundo. Cada región tiene su propia historia, cultura y dinámica lingüística, lo que hace que el fenómeno del contacto de lenguas pueda manifestarse de manera única. Un enfoque multidisciplinario permite examinar todas estas facetas, desde la lingüística hasta la antropología, la sociología y más. Este proyecto propone un fundamento teórico multidisciplinar para el estudio comparativo de una lengua en contacto basado en la sociolingüística, la lingüística poscolonial y la glotopolítica. Estas son áreas interrelacionadas en el estudio del portuñol en América del Sur dentro del contexto del MERCOSUR.

La sociolingüística se enfoca en el estudio de la relación entre la lengua y la sociedad, mientras que la lingüística poscolonial se concentra en cómo las lenguas han sido influenciadas por el colonialismo y la globalización. Un enfoque teórico que combina las dos puede proporcionar una comprensión más amplia y profunda de las lenguas en contacto en América del Sur en tiempos postcoloniales. La sociolingüística me permite situar el estudio del portuñol dentro de sus disciplinas relacionadas con el estudio de las actitudes y la mezcla lingüísticas, mientras la lingüística poscolonial abre el espacio para discutir la distribución desigual de poder lingüístico de las lenguas que figuran en estas áreas. Esto se vuelve importante, pues algunos entrevistados en mi proyecto demuestran una actitud lingüística que tiende a una ideología monolingüe y segregativa, la cual se remonta a la época colonial. Este enfoque teórico permite analizar cómo las lenguas presentes en el continente sudamericano han sido influenciadas por factores sociales e históricos, y cómo se reflejan y resisten desigualdades en la sociedad postcolonial.

La glotopolítica, por su parte, es el estudio de las relaciones entre la lengua, el poder y la formulación de políticas a gran escala, y cómo interactúan y se moldean entre sí. En el contexto del MERCOSUR y la lengua de contacto portuñol, el campo de la glotopolítica puede aportar valiosos conocimientos sobre el papel que juega la



lengua nacional en la construcción y negociación de las identidades nacionales, regionales y transnacionales a través de las políticas lingüísticas instaladas en los Estados Partes. También puede arrojar luz sobre cómo las dinámicas de poder económico, político y cultural influyen en la difusión y el uso del portuñol dentro del MERCOSUR. Además, al basar el estudio de las actitudes y la planificación lingüísticas en una perspectiva poscolonial y glotopolítica, se abre la posibilidad de abordar, por ejemplo, cuestiones de posibles desequilibrios de poder lingüístico entre las lenguas dominantes y el portuñol. Aplicando estas teorías al estudio del portuñol en contextos fronterizos, analizo la manera en que la historia colonial y las relaciones de poder entre los hispanohablantes, los lusohablantes y los demás hablantes de las lenguas indígenas y de herencia, han influido el desarrollo de esta lengua en contacto.

Este vínculo es de gran importancia por varias razones. Una de las razones es que se busca en mi proyecto proponer una teoría ‘de abajo hacia arriba’, siguiendo la tradición interaccionista simbólica de la Grounded Theory con métodos constructivistas (Charmaz y Belgrave, 2012), que explique el portuñol como un continuum lingüístico a lo largo del cual figuran hablantes tanto nativos como no nativos de portuñol en las áreas. La segunda razón se refiere a que he detectado una distribución de poder lingüístico desigual en estas áreas que favorece al portugués. Por este motivo, considero necesario investigar esta desigualdad lingüística no solo a través de los conceptos clave de la sociolingüística, sino también desde la glotopolítica y la perspectiva crítica de la lingüística poscolonial para contextualizar mejor lo dicho por mis entrevistados.

Esta combinación sirve, por ejemplo, para explicar la manera en que las políticas lingüísticas y las reformas escolares bilingües en las fronteras de América del Sur, como las implementadas en el marco del MERCOSUR (Grupo de Trabajo Escuelas Interculturales de Frontera, sin fecha), han afectado el uso y la distribución del portuñol y las demás lenguas en las cinco áreas estudiadas, lo que posiblemente haya influido en lo que se encuentra en mis entrevistas. El anclaje teórico multidisciplinar parece, entonces, especialmente adecuado para el estudio de la lengua híbrida y multifacética que es el portuñol sudamericano. Juntas, estas tres disciplinas permiten comprender cómo el portuñol se desarrolla y se utiliza en las regiones fronterizas del MERCOSUR, y puede ayudar a comprender las implicaciones del uso del portuñol para la preservación y promoción de las lenguas y culturas de la región, y también cómo las políticas lingüísticas y los desarrollos coloniales impactan las conductas lingüísticas y las actitudes hacia todas las otras lenguas de la región.

Diseño de la investigación y métodos

Al considerar el amplio conjunto de sitios donde se utiliza el portuñol en América del Sur, queda claro que se trata de un fenómeno lingüístico que presenta diferencias notables en sus niveles de adquisición y uso, y en las formas de percibirlo. Por esta razón, trabajar comparativamente con este fenómeno requiere un diseño de investigación y métodos adecuados para lograr una comprensión profunda de los entornos particulares y para encontrar patrones en estos. En mi proyecto de investigación, estos entornos se componen por las regiones fronterizas del MERCOSUR y se busca investigar las interconexiones que presentan, entre otras, las diversas realidades sociolingüísticas, los desarrollos históricos y políticos particulares y las actitudes y prácticas lingüísticas de los ‘fronterizos’ que caracterizan la lengua de contacto.



Metodología cualitativa

Dados los objetivos interpretativos que subyacen a este proyecto, el diseño de la investigación se basa en un abordaje metodológico cualitativo que adopta métodos de la etnografía sociolingüística (Codó et al., 2012; Mallinson et al., 2013; Patiño-Santos, 2016), lo cual me permite combinar el enfoque sociolingüístico con abordajes etnográficos en la recopilación de datos empíricos.

Como metodología, la etnografía sociolingüística combina elementos de la etnografía lingüística (Snell, 2015; Tusting, 2020) con conceptos sociolingüísticos (Codó et al., 2012; Patiño-Santos, 2016). Este enfoque implica la recopilación de datos ricos a través de métodos etnográficos como los que se emplearon en mi proyecto, a saber, las entrevistas semiestructuradas y la recopilación de materiales tanto escritos (documentos políticos y escolares) como visuales (fotografías del paisaje lingüístico). Puesto que el objetivo de la investigación es introducir una imagen holística de la situación sociolingüística en las regiones fronterizas multilingües de MERCOSUR, se considera fundamental incluir no solo las diversas voces de los propios habitantes, sino también todo lo que les rodea en el mundo físico, político e histórico y que a lo largo de su vida afecta de manera o consciente o inconsciente su modo de hablar y su pensamiento acerca de diferentes conductas lingüísticas. Por ello, en el proyecto se analizarán tanto el paisaje lingüístico, o sea, las expresiones lingüísticas escritas que aparecen en el espacio público (Pütz y Mundt, 2018), como documentos oficiales que rigen la política lingüística de cada región. En el estudio del portuñol sudamericano, aún falta realizar este tipo de investigación para explicar, a través de la triangulación de datos empíricos, el surgimiento de actitudes lingüísticas divergentes y diferentes niveles de adquisición de las lenguas fronterizas, por lo que espero que este artículo pueda servir como paso inicial y marco de referencia para futuros estudios.

La interacción plurilingüe que sucede en las fronteras necesita métodos etnográficos para dar respuesta a las preguntas clásicas de la sociolingüística y necesita una metodología cualitativa capaz de ofrecer ricas descripciones de las que puedan surgir explicaciones interpretativas sobre las particularidades de la interacción social de cada frontera. Luego, estos datos empíricos necesitan analizarse teniendo en cuenta el contexto fronterizo particular y los factores sociales, culturales e históricos que dan forma al uso del portuñol. En la etnografía sociolingüística, esto significa utilizar el abordaje etnográfico para 'abrir' el análisis sociolingüístico, y los conceptos sociolingüísticos para 'atar' las ideas etnográficas (Rampton et al. 2004).

La recolección de datos empíricos

Los datos empíricos se componen, en primer lugar, de entrevistas semiestructuradas realizadas a partir de una guía de entrevista que contiene una serie de 33 preguntas divididas en tres secciones temáticas. Las secciones abarcan asuntos desde el uso y la presencia de las lenguas de frontera en la vida diaria, la función y la actitud hacia el uso del español, el portugués y la mezcla de estos en entornos sociales, familiares y escolares hasta la percepción personal sobre el portuñol como término y como práctica lingüística. También incluyen preguntas dirigidas específicamente a los trabajadores del comercio tanto formal como informal. En segundo lugar, el material recogido se compone de fotografías de las lenguas utilizadas en diferentes entornos comerciales, educativos y laborales. La base empírica se concluye con documentos políticos y educativos relacionados con el uso de la lengua. Los documentos se refieren, entre otros, a resoluciones municipales, materiales



didácticos para la enseñanza de lenguas y leyes de valor lingüístico en el marco del MERCOSUR. Estos me permitirán explicar las dimensiones institucionales que configuran el escenario del encuentro de los habitantes con los idiomas y su comprensión del uso de estos a lo largo de la vida.

Panorama de las áreas fronterizas y los materiales empíricos del proyecto

Durante los últimos meses de 2022, realicé trabajo de campo en once ciudades gemelas en América del Sur, entre Argentina, Uruguay, Paraguay y Brasil. Algunas de ellas, como Rivera-Santana do Livramento, Bernardo de Irigoyen-Dionísio Cerqueira y Pedro Juan Caballero-Ponta Porã, se encuentran en una 'frontera seca', que se caracteriza por el libre tránsito entre las ciudades, lo cual facilita el flujo de productos, vehículos, personas, lenguas y estilos de vida entre ambos lados. Las áreas de Artigas-Quaraí y la Triple Frontera están unidas por puentes fluviales y se caracterizan por niveles variados de tránsito libre.

La presencia de diferentes lenguas en las zonas fronterizas puede ser un reflejo de las exigencias lingüísticas del contexto comercial y puede indicar la inclusión o exclusión de ciertos grupos lingüísticos. En el caso de la frontera entre Pedro Juan Caballero y Ponta Porã, por ejemplo, la investigadora Nascimento (2014) enfatiza el hecho de que saber portugués es uno de los requisitos de los empleadores para contratar a sus empleados en Pedro Juan Caballero, del lado paraguayo. Este es un aspecto de la vida comercial que también me fue revelado durante mi estadía en la región. En general, la influencia de la comunidad lingüística lusohablante es evidente en todas las ciudades fronterizas hispanohablantes visitadas. En el norte de Uruguay, la influencia brasileña es muy evidente debido a la gran presencia histórica de una comunidad lusohablante, lo que hace que la realidad sociolingüística del norte de Uruguay se caracterice por el surgimiento del portuñol (o portugués) uruguayo (Sturza, 2019b).

El portuñol se habla en todas las zonas fronterizas, pero parece que solo se da en el lado hispanohablante, mientras que, en el lado brasileño, el portuñol es una forma de usar el conocimiento del español para hablar con los vecinos hispanohablantes. Es por esta razón que se tratará en mi proyecto de conceptualizar el portuñol sudamericano como un continuum lingüístico a lo largo del cual figuran diferentes usos y percepciones tanto positivas como peyorativas del mismo. Finalmente, en todas las fronteras, la diversidad lingüística y cultural es evidente y hay una presencia no solamente de las dos lenguas dominantes y la mezcla de estas, sino también lenguas de herencia, como el alemán en Puerto Iguazú, el guaraní en Paraguay, y lenguas fruto de diferentes olas migratorias, como chino, árabe y coreano, y el inglés como lengua del turismo, especialmente en la gran zona turística que es la Triple Frontera.

Datos empíricos

En mi trabajo de recogida de datos, logré recopilar una amplia gama de materiales empíricos, incluidas las entrevistas sociolingüísticas, las fotografías del paisaje lingüístico y la recopilación de diversos documentos oficiales. En primer lugar, realicé un total de 65 entrevistas de diferentes duraciones (de 7,5 minutos a 1,5 horas) con un promedio de 33 minutos por entrevista. Entrevisté a un total de 73 personas, siendo 37 de los entrevistados de Brasil, 18 de Uruguay, 12 de Argentina y 11 de Paraguay. Los entrevistados se componen de 48 mujeres y 25 hombres con una edad entre 16 y 72 años con un promedio de 37 años. En total, el corpus de



entrevistas cuenta con 35 horas de grabación. La tabla 1 visualiza los datos demográficos del material oral:

| | <i>Uruguay</i> | <i>Brasil</i> | <i>Argentina</i> | <i>Brasil</i> | <i>Paraguay</i> | <i>Brasil</i> |
|---------------------------|----------------|-----------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------|
| | Rivera | Santana do Livramento | Bernardo de Irigoyen | Dionisio Cerqueira | Pedro Juan Caballero | Ponta Porã |
| <i>Entrevistas, ind.</i> | 6 | 5 | 5 | 5 | 5 | 4 |
| <i>Entrevistas, grupo</i> | 2 | 1 | | | | 1 |
| <i>Género m/h</i> | 5/5 | 3/5 | 4/1 | 4/1 | 4/1 | 4/2 |
| <i>Grupo etario</i> | 23 – 60 años | 17 – 72 años | 25 – 56 años | 16 – 52 años | 19 – 51 años | 25 – 58 años |
| <i>Grabación</i> | 5,83 horas | 4,4 horas | 2,71 horas | 2,35 horas | 2,43 horas | 2,34 horas |
| | | | La | Triple | Frontera | |
| | Artigas | Quaraí | Puerto Iguazú | Foz do Iguaçu | Ciudad del Este | |
| <i>Entrevistas, ind.</i> | 6 | 5 | 7 | 8 | 2 | |
| <i>Entrevistas, grupo</i> | 1 | | | | 2 | |
| <i>Género m/h</i> | 6/2 | 4/1 | 4/3 | 5/3 | 5/1 | |
| <i>Grupo etario</i> | 22 - 58 años | 21 – 53 años | 30 – 52 años | 20 – 43 años | 21 – 46 años | |
| <i>Grabación</i> | 4,54 horas | 2,8 horas | 2,74 horas | 4,07 horas | 1,25 horas | |

Tabla 1: datos demográficos del corpus oral

En lo que se refiere al paisaje lingüístico, se recopilaron 224 fotografías que muestran no solamente el uso de las lenguas en diferentes contextos, sino también la gran presencia de banderas nacionales y el paisaje físico (con enfoque especial en el ámbito comercial) con el fin de visualizar mejor las dinámicas lingüísticas, nacionalistas y laborales que dan forma a la realidad sociolingüística de las áreas. El material que se analizará en el proyecto va a mostrar que, en la parte brasileña, se usa casi exclusivamente el portugués en el paisaje lingüístico. En la parte hispanohablante, el material muestra que se usan tanto el español como el portugués y (rara vez) una mezcla. Además, muestra el uso del guaraní en Paraguay y en algunos lugares la conciencia y el orgullo lingüístico-cultural mezclado en el paisaje lingüístico a través del grafiti.

Con el objetivo de realizar un análisis de documentos, también recopilé documentos oficiales referentes a, por ejemplo, proyectos escolares bilingües y resoluciones estatales difíciles de obtener en forma digital, los cuales me fueron cedidos por varias de las instituciones escolares que visité. Se refieren a diversas propuestas sobre la implementación y financiación del Proyecto Escuela Intercultural de Frontera (PEIF) (para un breve recuento histórico, véase: Flores, 2010). Además, me propongo recopilar leyes relativas a la lengua en el marco del



MERCOSUR, disponibles en línea, con el fin de contextualizar las políticas lingüísticas que subyacen a esta propuesta escolar que se firmó entre los Estados Partes del MERCOSUR para implementarse en las regiones fronterizas.

La evolución del diseño de investigación

Las secciones anteriores explican cómo se ve la versión modificada del plan actual de mi proyecto de investigación y los datos recopilados en base a esta. Sin embargo, los pasos iniciales del diseño del proyecto se veían bastante diferentes. De hecho, tanto el marco metodológico y teórico como el alcance geográfico del proyecto han pasado por un proceso de modificación a través del cual surgió el estado actual del proyecto de investigación, por lo cual me hice la pregunta: ¿cómo se adapta uno a los cambios en el diseño de investigación y el enfoque del proyecto durante el trabajo de campo?

Inicialmente, solo se contemplaron tres zonas fronterizas: Rivera-Santana do Livramento, La Triple Frontera y Cobija (Bolivia)-Brasiléia (Brasil). Además, el título original del proyecto era “Prácticas lingüísticas híbridas e identidades híbridas en las fronteras bilingües de Sudamérica: El caso de la lengua de contacto Portuñol”. Este título refleja la intención teórica inicial de basar el proyecto en la relación entre el lenguaje y la identidad (Preece, 2020), haciendo uso específico de los conceptos derivados de la sociolingüística y la lingüística de contacto (Bakker y Matras, 2013; Thomason, 2011) y las identidades híbridas (Fernández, 2009). Sin embargo, debido a los cambios de enfoque teóricos y geográficos, trabajo ahora con el título: “Lenguas en contacto en las fronteras plurilingües de América del Sur: El caso del portuñol sudamericano en los Estados Partes del MERCOSUR”.

Como paso preparatorio antes de emprender mi viaje a las tres zonas fronterizas originalmente seleccionadas, pasé un tiempo como doctorando invitado en el Instituto de Estudios Sociales y Humanos (IESyH-CONICET-UNaM), ubicado en la Universidad Nacional de Misiones, Argentina. En una de mis presentaciones intitulada “El portuñol de Sudamérica: consideraciones metodológicas para el trabajo de campo sociolingüístico”, uno de los participantes planteó una pregunta con respecto al alcance geográfico del proyecto y al enfoque exclusivo en el portuñol. El razonamiento inicial detrás de estas elecciones fue que la mayoría de los estudios sobre el portuñol se centra en la región norte de Uruguay con solo unos pocos estudios en la Triple Frontera y la frontera boliviana con Brasil. Por ello, Rivera-Santana do Livramento funcionaría como marco de referencia de un lugar donde el portuñol brinda un fuerte sentido de identidad híbrida fronteriza, con el objetivo de comparar estos hallazgos con las otras regiones que habían recibido menor atención. Sin embargo, dada la atención académica que ya había recibido el tema del portuñol y la construcción de la identidad lingüística en las áreas fronterizas de América del Sur (p.ej.: Barreda, 2017; Bottaro, 2017; Contursi, 2019; Díaz, 2016; Sturza, 2019b), me parecía que el campo se beneficiaría de una nueva perspectiva.

En aquel entonces, ya había comenzado a cuestionar el concepto teórico de las identidades lingüísticas híbridas para contestar la pregunta sobre cómo estas se manifiestan en las áreas fronterizas sudamericanas. No estaba convencido acerca del concepto, pues podría igualmente argumentarse que las identidades lingüísticas dentro de cualquier comunidad lingüística se crean de manera híbrida a través de diversas fuentes y fluctúan a lo largo de la vida de los hablantes debido a la globalización (asunto que no se tratará en este artículo). En lugar de enfocarme en una sola definición de identidad híbrida, decidí considerar la naturaleza híbrida inherente de cualquier identidad lingüística. Además, se cuestionó mi enfoque exclusivo en el portuñol. Una participante señaló que, además del portuñol, se



hablan y utilizan tanto el portugués como el español, así como otras lenguas, por ejemplo, el guaraní en las zonas fronterizas de Misiones. Esta participante expresó también su descontento con la aparente falta de interés por parte de sus vecinos brasileños en aprender español, mientras que, desde su punto de vista, los misioneros fronterizos siempre necesitaban adquirir competencias tanto en el idioma portugués como en la cultura brasileña. Esta misma cuestión ya circulaba en los debates en torno a la competencia lingüística en las dos lenguas dominantes de las fronteras sudamericanas. Por ejemplo, durante una ponencia virtual organizada por la Red Académica BayMis (<https://redbaymis.net>) se planteó una pregunta similar explicando que el idioma portugués entra muchos kilómetros en las fronteras sudamericanas de habla hispana, pero esta tendencia no se refleja en la situación inversa.

Estas experiencias permitieron una reestructuración del proyecto de investigación para acomodar esta brecha de conocimiento y mi propio deseo de alejarme del concepto de las identidades híbridas. Al investigar algunas localidades que me fueron recomendadas por el grupo de investigación de IESyH, descubrí que todas se encontraban en los Estados Partes del MERCOSUR, y por eso tenían políticas en común relacionadas con las lenguas, el comercio y los programas educativos, como el PEIF. A partir de este descubrimiento, decidí incluir tres nuevas regiones fronterizas (Bernardo de Irigoyen (Misiones, Argentina) con Dionísio Cerqueira (Brasil), Artigas (Uruguay) con Quaraí (Brasil) y Pedro Juan Caballero (Paraguay) con Ponta Porã (Brasil)) y excluir a Bolivia (actualmente en proceso de adhesión como Estado Asociado del MERCOSUR: <https://www.mercosur.int/quienes-somos/paises-del-mercosur/>).

En la literatura académica, aún no se ha contextualizado la situación lingüística en las regiones fronterizas de Brasil con los otros Estados Partes del MERCOSUR. Tampoco se ha analizado cómo las diferentes políticas a lo largo del tiempo pueden haber afectado las actitudes lingüísticas de los habitantes hacia los recursos lingüísticos disponibles en su región. Por lo tanto, en lugar de centrarme en el concepto de la identidad híbrida, el enfoque ahora se extiende a cómo las diferentes lenguas se utilizan y perciben en el marco del MERCOSUR en base a conceptos y temas como la actitud lingüística, la distribución de las lenguas presentes en el paisaje lingüístico y aspectos de los Estados-nación en la era postcolonial, influyendo en la distribución del poder lingüístico. Esto me permitirá comparar las prácticas sociolingüísticas en el contexto político del MERCOSUR sin perder de vista la perspectiva histórica de los desarrollos colonialistas.

Replanteamiento de las preguntas de investigación

Las nuevas consideraciones metodológicas y el nuevo alcance geográfico del proyecto conllevaron un cambio necesario en lo que respecta a las preguntas de investigación preestablecidas. El proyecto se planteó inicialmente responder a las siguientes dos preguntas de investigación:

- 1.- ¿Cómo y en qué contexto existe el portuñol como práctica sociolingüística en las regiones fronterizas que comparte Brasil con Argentina/Paraguay, Bolivia y Uruguay?
- 2.- ¿Cómo se manifiestan respectivamente las identidades lingüísticas híbridas en las tres áreas fronterizas y qué valor tiene la práctica de la lengua mixta para estas comunidades de habla?
- 3.- ¿Cómo influyen las políticas lingüísticas de la región en la forma en que se percibe y practica el portuñol?



Sin embargo, a medida que avanzaba el proyecto, las siguientes preguntas de investigación actualizadas y revisadas salieron a la luz en función de mi nuevo conocimiento del campo y del primer contacto que tuve con los sitios de investigación:

1.- ¿En qué contextos se utilizan el español, el portugués y el portuñol en las zonas fronterizas de los Estados Miembros del MERCOSUR, y cuáles son sus funciones sociolingüísticas para los habitantes?

2.- ¿Cuáles son las actitudes lingüísticas hacia estas lenguas y de qué manera se reflejan en su uso en dichas regiones?

Un abordaje metodológico nuevo nace de las necesidades del campo

Los cambios que se han producido en las preguntas de investigación, fruto de numerosas conversaciones con colegas y contemplaciones teóricas, exigieron no solo una nueva contextualización del proyecto, sino también una revisión metodológica. En cuanto a cambios metodológicos, originalmente me propuse realizar un trabajo de campo etnográfico utilizando métodos mixtos (Mallinson et al., 2013), combinando métodos sociolingüísticos cualitativos y cuantitativos para la recogida de datos, siendo estos últimos cuestionarios escritos dirigidos a hablantes nativos de portuñol. En el diseño actual de la investigación, se optó por no utilizar cuestionarios escritos. Esto se debe a que algunos participantes expresaron su interés en participar en la entrevista, siempre y cuando no involucrara redacción escrita. En vista de esto, se concluyó que sería más viable asegurar la participación de los informantes en el estudio al emplear exclusivamente el formato de entrevista oral. Para complementar las entrevistas, se optó por tomar fotografías del paisaje lingüístico, debido al uso variado del español, portugués y, en algunos casos, portuñol en ambos lados de la frontera. Al combinar elementos empíricos de naturaleza oral, fotográfica y jurídica/política (tales como las políticas lingüísticas y educativas del MERCOSUR), se espera establecer una triangulación de datos.

Asimismo, originalmente las entrevistas sociolingüísticas solo iban a tener entrevistados que dijeran hablar portuñol, pues el enfoque inicial del proyecto se centraba estrictamente en el uso de esta lengua, e iban a ser entrevistas de al menos una hora de duración. A medida que obtuve conocimiento sobre las características de, por ejemplo, vendedores ambulantes, trabajadores de la industria de servicios, maestros y personas que podrían explicarme la dinámica en diferentes entornos institucionales que no eran hablantes de portuñol, sino más bien de alguna(s) de las otras lenguas de la frontera, decidí incluir a todos los habitantes de la frontera y realizar entrevistas más cortas y específicas de acuerdo con el tiempo que tenían disponible.

Evidentemente, estos cambios conllevaron implicaciones significativas. En primer lugar, hubo un cambio de enfoque con la nueva contextualización del alcance geográfico del proyecto relacionado con el uso de las lenguas en el marco del MERCOSUR. Adicionalmente, al incluir a una demografía más amplia, pude obtener una mayor cantidad de datos empíricos que me permiten explorar la percepción general del uso del portuñol, el español, el portugués y otras lenguas en ambos lados de las fronteras. También opté por incluir más sitios en mi estudio, aunque esto significó que dispuse de menos tiempo en cada uno de ellos y menos oportunidades para participar en actividades culturales en las ciudades que



definitivamente habrían ampliado aún más mi experiencia personal de la dinámica cultural y lingüística de las zonas.

En definitiva, al usar una combinación de entrevistas sociolingüísticas, fotos del paisaje lingüístico y la recopilación de documentos oficiales considero que la base empírica fruto del nuevo diseño de la investigación me permitirá explorar la dinámica cultural y lingüística en las regiones fronterizas desde una perspectiva subjetiva, individual y local de las prácticas lingüísticas hasta una perspectiva regional, nacional e internacional de las políticas lingüísticas que dan forma a estas prácticas.

Conclusión y procedimientos futuros

Cualquier diseño de investigación puede pasar por cambios a lo largo del camino a medida que el/la investigador/a avanza y adquiere más conocimiento del campo en cuestión. Especialmente en las etapas iniciales de la carrera de cualquier investigador(a), uno(a) probablemente se detendría y se preguntaría: ¿cómo lidio con esto? En este artículo, se discutió cómo se construyó el diseño de investigación para la recopilación de datos empíricos sobre el uso del portugués y otras lenguas presentes en cinco regiones fronterizas sudamericanas a partir de una metodología cualitativa de la etnografía sociolingüística combinada con lentes teóricos de la lingüística poscolonial y la glotopolítica. Estas decisiones son el fruto tanto de consideraciones metodológicas previas al trabajo de campo como de las nuevas experiencias que se adquirieron en el campo y las exigencias de los propios entrevistados. Los cambios metodológicos que ocurrieron en mi proyecto revelan la importancia de discutir las consideraciones preliminares sobre recopilación de datos con colegas e investigadores del campo y también la necesidad de ser capaz de ajustarse al contexto local.

Una metodología efectiva para investigar un fenómeno lingüístico como el portugués sudamericano en múltiples sitios requiere métodos de recopilación de materiales empíricos comparables y amplios, como la entrevista sociolingüística realizada en cada una de las áreas en cuestión. El estudio del paisaje lingüístico se hace relevante a la hora de comparar la presencia de las lenguas que fluyen en todos los sitios, y en especial el portugués y el español, para poder esclarecer la jerarquía lingüística en el espacio físico que puede ayudar a explicar por qué se tiende a incluir más portugués que español, especialmente en los ámbitos comerciales. Finalmente, la recopilación de documentos oficiales que expliquen las estructuras institucionales y el papel que juegan las lenguas de los Estados-nación en la esfera pública sirve como el respaldo necesario para discutir la influencia de las políticas (lingüísticas) en las conductas sociolingüísticas en todas las diferentes zonas fronterizas. En las próximas etapas del proyecto, los materiales orales que se lograron recopilar serán transcritos y codificados de manera inductiva y deductiva a la vez que se terminará la recopilación de documentos oficiales y el análisis de las fotografías.

Reconocimientos

Me gustaría expresar mi agradecimiento a todo el equipo del IESyH-CONICET-UNaM por permitirme formar parte de su red académica tanto en la fase preparatoria como durante mi investigación de campo, donde tuve la oportunidad de sostener muchas conversaciones invaluable. Además, quisiera dar mi reconocimiento a Marcelo Krug, miembro de la red de investigación Red Baymis, cuya ponencia sobre la “Colonização e diversidade linguística no Oeste Catarinense” despertó mi curiosidad sobre por qué parece que el idioma español no



es adquirido por la población brasileña en las zonas fronterizas de la misma manera que lo es el portugués en el lado hispanohablante. Estas experiencias condujeron a las preguntas que ahora guían mi proyecto.

Referencias

- Albertoni, Pablo. 2019. "Reivindicaciones glotopolíticas en espacios de tensión: la frontera uruguayo-brasileña." *GLOTTOPOL* 32: 61-75
- Albertoni, Pablo. 2018. "Autenticidad y patrimonio: el proceso de postulación del Portuñol como patrimonio cultural inmaterial." En *Educación y sociolingüística*, editado por F. Acevedo y K. Nossar, 170-102. UdeLaR.
- Bakker, Peter y Matras, Yaron. 2013. *Contact Languages: A Comprehensive Guide*. DE GRUYTER.
- Barreda, Suzana V.M. 2017. "Um olhar às identidades regionais bolivianas em contexto de fronteira: limites Bolívia – Brasil." *REVELL* 1: 152–176.
- Barrios, Graciela. 2018. "La denominación de variedades lingüísticas en situaciones de contacto: dialecto fronterizo DPU, portugués uruguayo, portugués fronterizo o portuñol." En *Educación y sociolingüística*, editado por F. Acevedo y K. Nossar, 203-228. UdeLaR.
- Bottaro, Silvia E. G. 2017. "Actitudes lingüísticas en el portugués uruguayo: marcas de una identidad." *Revista SURES* (10): 107–120.
- Charmaz, Kathy y Belgrave, Linda L. 2012. "Qualitative interviewing and grounded theory analysis." En *The SAGE Handbook of Interview Research: The Complexity of the Craft*, editado por J. F. Gubrium, J. A. Holstein, A. B. Marvasti y D. McKinney, 347–365. SAGE.
- Chinellato, Alessio D. 2016. "El portuñol en la frontera Venezuela-Brasil: contacto, actitudes e ideologías lingüísticas." *Estudios de Lingüística del Español* 37: 111–126.
- Codó, Eva, Santos, Adriana P. y Unamuno, Virginia. 2012. "Hacer sociolingüística etnográfica en un mundo cambiante: Retos y aportaciones desde la perspectiva hispana." *SíC* 9: 167–190.
- Contursi, Daniela. 2019. "Construcciones identitarias a través de la lengua en la Triple Frontera (en espacios de contacto lingüístico-cultural)." Presentado en el *Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro*, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín: 7.
- Da Rosa, Enrique., et al. 2015. "Jodido Bushinshe: del hablar al ser. Proceso de postulación del Portuñol como Patrimonio Cultural Inmaterial." Ministerio de Educación y Cultura, Montevideo, Uruguay.
- De Amoux, Elvira N. 2020. "Modos de regulación de la discursividad: en torno a la simplificación y la uniformización." *La Rivada* 8: 15–36.
- De Amoux, Elvira N. 2014. "Gltopolítica: delimitaciones del campo y discusiones con particular referencia a Sudamérica." En *Lengua y política en América Latina: Perspectivas actuales; Actas del II Coloquio Internacional de Estudios Latinoamericanos de Olomouc*, editado por Lenka Zajícová y Radim Zártec, 1-22. Univerzita Palackého v Olomouci.
- Diniz, Maristela A. de S., 2014. *Políticas lingüísticas educativas para la enseñanza- aprendizaje de español como lengua extranjera en Brasil: el caso del contexto transfronterizo del Estado de Acre* (Máster en Investigación Aplicada a la Educación). Universidad de Valladolid, Valladolid.
- Do Nascimento, Valdir. A. 2014. "Frontereiro, Brasileiro, Paraguaio ou Brasiguai? Denominações Identitárias na Fronteira Pedro Juan Caballero (PY) e Ponta Porã (BR)." *Ilha R. Antropologia* 16: 105–137.
- Elizaicín, Adolfo, Behares, Luis y Barrios, Graciela. 1987. "Nos falemo brasileiro. Dialectos portugueses del Uruguay." Editorial Amesur.
- Flores, Viviana O. 2010. "Breve histórico do projeto 'Escola Intercultural Bilingue de Fronteira'" En *I Encontro Internacional de Associações de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL: Línguas, sistemas escolares e integração regional*. Presentado en el *Congreso Internacional de Professores de Línguas Oficiais do MERCOSUL*, Foz do Iguaçu: 1–9.
- Gonzales, Carolina G., Bueno, Mara L.M.C. 2022. "Os desafios enfrentados pelos professores alfabetizadores no contexto fronteiriço de Ponta Porã/Brasil e Pedro Juan Caballero/Paraguai." *HORIZON* 11: 3–18.



- Grupo de Trabajo Escuelas Interculturales de Frontera, s.f.
- Hensley, Frederik G. 1982. "Uruguayan fronterizo: A linguistic sampler." *WORD* 33: 193–198.
- Holmes, Janet. 2014. *Research methods in sociolinguistics: a practical guide*. Hoboken: John Wiley & Sons Inc.
- Labov, William. 1981. "Field Methods of the Project on Linguistic Change and Variation." En *Language in Use*, editado por J. Baugh y J. Sherzer, 28–53. Englewood Cliffs: Prentice Hall.
- Lipski, John M. 2016. "Portuguese or Portuñol? Language contact in Misiones, Argentina." *Journal of Linguistic Geography* 4: 47–64.
- Lipski, John M. 2011a. "Too Close for Comfort? The Genesis of 'Portuñol/Portunhol'." *Selected Proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium*. 1–22.
- Lipski, John M. 2011b. "Um caso de contato de fronteira: O Sudoeste." En *Os Contatos Linguísticos No Brasil*, editado por H. Mello, C. Altenhofen y T. Raso, T., 349–368. Belo Horizonte: Editora UFMG.
- Mallinson, Christine, Childs, Becky y Van Herk, Gerard. 2013. *Data collection in sociolinguistics: methods and applications*. New York: Routledge, Taylor & Francis Group.
- Marcelino, Carla C. y de Mello, Alejandro G. 2016. "Preconcepto y estigma lingüístico - el portuñol como espacio para la discusión." *Lenguas en Contexto* 7: 45–51.
- Fernández, Francisco M. 2009. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel Letras.
- Patiño-Santos, Adriana. 2016. "Etnografía y Sociolingüística." En *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, editado por J. Gutiérrez-Rexach, 53–63. Routledge.
- Preece, Siân. 2020. *The Routledge handbook of language and identity*. Routledge.
- Pütz, Martin y Mundt, Neele. 2018. *Expanding the Linguistic Landscape*. Multilingual Matters.
- Ribeiro, S.B.C., 2015. *Língua(s) de fronteira: o ensino da língua espanhola em Guairá, Paraná*. Universidade Estadual do Oeste do Paraná.
- Ribeiro, Simone B.C., de Oliveira, Gilvan M. 2018. "Olha, eu acho que assim, a gente fala o portunhol porque nós não sabemos o espanhol": políticas lingüísticas em fronteiras multilíngues." *ESPECIALIST* 39: 1–16.
- Rivas, Verónica E. 2011. "Yo no soy boliviano, soy carioco - entre línguas e preconceito na fronteira Brasil-Bolívia." Tesis de maestría. Minas Gerais: Universidade Federal de Mato Grosso do Sul.
- Rona, José P. 1959. "El Dialecto Fronterizo del Norte del Uruguay." Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias.
- Snell, Julia. 2015. *Linguistic Ethnography*. Palgrave Macmillan.
- Sturza, Eliana R. 2019a. "Portunhol: a intercompreensão em uma língua da fronteira." *RIE/OEI* 81: 97–113.
- Sturza, Eliana R. 2019b. "Portunhol: língua, história e política." *Gringoatá* 24: 95–116.
- Sturza, Eliana R. 2004. "Fronteiras e práticas lingüísticas: um olhar sobre o portunhol." *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 2: 151–160.
- Thomason, Sarah G. 2011. *Language contact: an introduction*. Edinburgh: Edinburgh Univ. Press
- Toranza, Karina N. 2017. "Políticas lingüísticas para la frontera riverense - ¿oportunidades u obstáculos?" Presentado en la *XVI Jornadas de Investigación*, Montevideo: Udelar.
- Tusting, Karin. 2020. *The Routledge handbook of linguistic ethnography*. London y Nueva York: Routledge, Taylor & Francis Group
- Waltemire, Mark. 2010. "Variants of intervocalic /d/ as markers of sociolinguistic identity among Spanish-Portuguese bilinguals." *Sic* 7: 279–304.
- Zamborain, Romina S., Bengochea Natalia I. y Sartori, María F. 2012. "Una aproximación a la política lingüística en la provincia de Corrientes en torno al caso del guaraní y el portugués." *Linguasur*.